

Estimados socios:

Teníamos pendiente enviar una respuesta a la lista sobre ciertas dudas que algunos socios expresaron aquí sobre la presencia de Asetrad en la Feria del Libro, pero por diversas circunstancias profesionales y personales, que seguro que entendéis todos, nos ha sido imposible hasta ahora. No obstante, aunque con retraso, no queríamos dejar de responderos.

Hubo varios asuntos que preocuparon a algunos socios:

- La campaña, en la que se hablaba de traductores y correctores como «los otros autores». No vimos en su momento ni seguimos viendo ningún problema en dar visibilidad a traductores y correctores como parte fundamental del proceso editorial, que era el objetivo principal de la campaña. Cada mensaje debe adaptarse a su contexto, y creemos que este estaba totalmente adaptado al suyo. Con todo, en esta ocasión ha sido difícil dar más protagonismo a los correctores, esperamos subsanarlo en próximas ocasiones.
- Que hubiéramos recurrido a una agencia de publicidad. En reiteradas ocasiones (como podéis comprobar en las actas de las pasadas asambleas) los socios han expresado su deseo de profesionalizar muchas de las tareas que venía haciendo la Junta Directiva. Al igual que a nosotros no nos gusta que se considere nuestras profesiones como algo secundario que cualquiera con unos pocos conocimientos de lengua o idiomas puede ejercer, hemos querido dar la importancia que merece al trabajo de maquetación, diseño, relaciones públicas, relaciones con los medios de comunicación y, en este caso, de publicidad. La Junta Directiva ha quedado satisfecha con el trabajo de la agencia con la que hemos contado, esperamos que la mayoría de los socios esté de acuerdo con nosotros.
- A pesar de contar con una agencia de publicidad, todas y cada una de las comunicaciones firmadas por Asetrad han sido revisadas por, al menos, un miembro de la junta. En ningún momento hemos dicho que fuéramos la única asociación del sector que hubiera participado en la Feria del Libro de Madrid. Si hemos dicho que éramos la primera asociación española de traductores con caseta propia en la Feria del Libro de Madrid, lo cual es cierto.
- A algunos socios les habría gustado contar con la presencia de ACE Traductores en la caseta de Asetrad. Invitamos al presidente de ACE Traductores a la caseta de Asetrad, invitación que se extendió a que trajera material promocional de su asociación. La Junta Directiva de ACE Traductores, sin embargo, declinó por unanimidad nuestra invitación. A pesar de ello, nuestra invitación siguió en pie hasta el último día de feria por si cambiaban de opinión.
- En el artículo del periódico eldiario.es se pusieron en boca de uno de nuestros socios, Sergio España, unas declaraciones sobre el intrusismo que, interpretadas *stricto sensu*, no concuerdan con lo que siempre han defendido tanto Asetrad como el propio Sergio. Como bien explicaron otros socios, esa fue la interpretación de la periodista, no el reflejo fiel de las palabras de Sergio, al que, desde la Junta Directiva, queremos expresar nuestro agradecimiento por haber estado en la caseta dispuesto a responder a las preguntas de la prensa, con todo lo que eso conllevaba.

Gestionar la presencia de Asetrad en una feria del calado de la Feria del Libro de Madrid con dos actos y una caseta abierta durante diecisiete días no es nada fácil. Por ello, queremos dar las gracias a todos los compañeros que con su tiempo y entusiasmo lo hicieron posible. Por supuesto, es posible que haya socios que no estén de acuerdo con la forma que ha tenido esta Junta Directiva de organizar nuestra presencia en la Feria del Libro, y es muy legítimo que expresen sus discrepancias en la lista, que es uno de los medios de comunicación de los que dispone la asociación. Agradecemos también que nos hayan hecho llegar sus discrepancias desde el respeto hacia los compañeros que colaboramos en la asociación en su Junta Directiva. Esta primera experiencia nos ha enseñado mucho y hemos aprendido de nuestros errores y aciertos para futuras ocasiones.

Entendemos también que muchos de los socios no estarán al tanto de los debates que se han producido en las asambleas. Os animamos a todos a consultar en la parte privada de la web los temas que tratamos en las reuniones de junta y las actas de las últimas asambleas.

Un saludo,

La Junta Directiva de Asetrad